

– ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ. ТЕКСТОЛОГИЯ –

УДК 821.512.157-32 Гаврильева.09
DOI 10.25587/2782-6635-2024-3-53-58

**Сопоставительный анализ двух редакций
рассказа В. Гаврильевой о Красной Шапочке и Сером Волке,
Манчаары и Кэрэ Кэтириис**

Т. Л. Андросова
г. Якутск, Россия
✉ jaero996@mail.ru

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена возросшим интересом читателей к творчеству В. Н. Гаврильевой, а также необходимостью осмысления и анализа ее произведений с позиции новых эстетических и методологических требований времени. Цель исследования – выполнить сравнительно-сопоставительный анализ журнальной (1970 г.) и книжной (1971 г.) редакций рассказа «Красная Шапочка и Серый Волк, а также история о том, как старик Баһылайка чуть не «поумнел», и еще о Манчаары, который тайно увел Кэрэ Кэтириис» якутской писательницы Валентины Гаврильевой. Статья посвящена выявлению поправок и способов усовершенствования произведения, анализу динамики роста мастерства автора в связи с подготовкой к изданию сборника «Шиповник» и обучением в Литературном институте. Данный рассказ является единственным произведением в творчестве писательницы, у которого нами установлено две редакции. В этом плане сравнительно-сопоставительный анализ произведений В. Н. Гаврильевой выполняется впервые, что может указывать на научную новизну исследования. В заключении работы выявлены идейно-композиционные доработки автора, а именно коррективы художественного замысла и частей композиции, изменение имен персонажей. Результаты данного исследования могут быть применены в дальнейшем изучении истории развития прозы в якутской литературе, поэтики творчества якутской писательницы В. Н. Гаврильевой.

Ключевые слова: якутская литература, Валентина Гаврильева, рассказ, авторская редакция, сравнительно-сопоставительный анализ.

Для цитирования: Андросова Т. Л. Сопоставительный анализ двух редакций рассказа В. Гаврильевой о Красной Шапочке и Сером Волке, Манчаары и Кэрэ Кэтириис. *Вопросы национальных литератур. Issues of national literature.* 2024. № 3 (15). С. 53–58. DOI 10.25587/2782-6635-2024-3-53-58

**Comparative analysis of two editions
of the story by Valentina Gavrilyeva
about Little Red Riding Hood and the Gray Wolf,
Manchaary and Kere Katiris**

T. L. Androsova
Yakutsk, Russia
✉ jaero996@mail.ru

Abstract. The relevance of the research is due to the increased interest of readers in the work of Yakut writer Valentina Gavrilyeva, as well as the need to comprehend and analyze her works from the perspective of new aesthetic and methodological requirements of the time. The purpose of the study is to perform a comparative analysis of the magazine (1970) and book (1971) editions of the story

"Little Red Riding Hood and the Gray Wolf, as well as the story of how the old man Bahylayka almost "got smarter" and about Manchaary, who secretly took Care of Katie" by Gavrilyeva. The article is devoted to identifying amendments and ways to improve the work, analyzing the dynamics of the growth of the author's skill in connection with the preparation for the publication of the collection "Rosehip" and studying at the Literary Institute. This story is the only work in the work of the writer, which we have established two editions. In this regard, a comparative analysis of the works by Gavrilyeva is performed for the first time, which may indicate the scholarly novelty of the study. At the end of the work, the author's ideological and compositional improvements were revealed, namely, adjustments to the artistic idea and parts of the composition, changes in the names of characters. The results of this study can be applied in the further study of the history of the development of prose in Yakut literature, the poetics of the work of Yakut writer Valentina Gavrilyeva.

Keywords: Yakut literature, Valentina Gavrilyeva, short story, author's edition, comparative analysis.

For citation: Androsova T. L. Comparative analysis of two editions of the story by Valentina Gavrilyeva about Little Red Riding Hood and the Gray Wolf, Manchaary and Kere Katiris. *Issues of national literature*. 2024. No 3 (15). Pp. 53–58. DOI 10.25587/2782-6635-2024-3-53-58

Введение

Произведение В. Гаврильевой «Кыһыл Бэргэхчээн уонна Сур Бөрө итиэннэ Баһылайка оҕонньор «өйдөнө» сыспытын туһунан, өссө уонна Манчаары Кэрэ Кэтириини күрэппитин эгин тустарынан» («Красная Шапочка и Серый Волк, а также история о том, как старик Баһылайка чуть не «поумнел», и еще о Манчаары, который тайно увел Кэрэ Кэтириис») – один из самых необычных, объемных рассказов автора, где пристальное внимание уделяется причудливому характеру главного персонажа Баһылайка.

Произведение было написано летом 1969 г. в селе Майя Мегино-Кангаласского района Якутии. В то время В. Гаврильева училась в Литературном институте имени А. М. Горького в Москве.

В 1970 г. в январском номере журнала «Хотугу сулус» [1] была опубликована первая редакция рассказа. Первоначальное название произведения – «Харачаан оҕус уонна кини үтүө санаалаах иччилэрин тустарынан» («О бычке Харачаан и о его добрых хозяевах»).

Вторая, переименованная и дополненная, редакция вошла в сборник «Дөлүһүн уга» («Шиповник») [2] под названием «Кыһыл Бэргэхчээн уонна Сур Бөрө итиэннэ Баһылайка оҕонньор өйдөнө сыспытын туһунан, өссө уонна Манчаары Кэрэ Кэтириини күрэппитин эгин тустарынан» («Красная Шапочка и Серый Волк, а также история о том, как старик Баһылайка чуть не «поумнел», и о Манчаары, который тайно увел Кэрэ Кэтириис»). Сборник с отдельным настроением и интонацией [3] издан в связи со знаменательной для В. Гаврильевой датой, когда она окончила Литературный институт (1971 г.).

Примечательно то, что это единственное произведение В. Гаврильевой, у которого нами установлено две редакции, и где отмечаются ярко выраженные изменения в именах персонажей, художественного замысла и частей композиции. Сравнительно-сопоставительный анализ вышеупомянутых редакций поможет определить рост мастерства писательницы за определенное время, а также значительное влияние обучения в Литературном институте.

Сравнительно-сопоставительный анализ

По заголовку произведения, как считает Н. Д. Тамарченко, часто судят о содержании, системе персонажей и т. д. [4]. В первой редакции рассказа на передний план выходит

именно бык, чьей судьбе уделено более пристальное внимание. Во второй редакции особый интерес вызывает попытка «поумнеть» главного героя Баһылайки, кроме этого, автор делает акцент на Красную Шапочку и Серого Волка, Манчаары и Кэрэ Кэтириис. Следовательно, переименовав рассказ, В. Гаврильева планирует вести новую систему персонажей. При сравнительно-сопоставительном анализе двух редакций выясняется, что писательница внесла изменение и в имя быка (Харачаан и Харачаас). Замена звонкой фонемы [н] на глухую [с], возможно, обусловлено намного гармоничным звучанием.

Как отмечал Д. С. Лихачев, имеются многочисленные случаи недовольства авторов своим произведением, в большинстве случаев частичным недовольством, вызванным в результате изменений мировоззрения, интересов, художественных вкусов, появления новых навыков работы и новых творческих замыслов и пр. [5]. Так, при сравнительно-сопоставительном анализе двух редакций рассказа В. Гаврильевой нами выявлены идейно-композиционные доработки.

Первая редакция состоит из четырех частей, а вторая – из пролога и пяти частей, где пятая часть выступает как эпилог. В прологе, экспозиции литературного произведения, в которой излагается исходная фабульная ситуация или разъясняется его замысел и основное содержание [1], повествуется история о Красной Шапочке, которая встречает Серого Волка:

Ол кыысчаан, баҕар, мин да эбитим буолуо...

Хаһан эрэ, хаһан эрэ өрдөөбүтэ Кыһыл Бэргэхчээн диэн кыра кыыс тыаҕа тахсыбыта. Ыраах баран хаалбытын бэйэтэ билбэтэҕэ. Иннигэр эмискэ уһун тылын былас түһэрбит Сур Бөрө хантан да кэлбитэ биллибэккэ барыс гына түспүтэ. Оттон кыысчаан буоллаҕына кыра этэ, кини Сур Бөрө – сур бөрө буолуохтааҕын билэ илигэ, ол иһин киһилии кэпсэтэ турбута...

Эһэлээх эбэтэ Кыһыл Бэргэхчээни күүтэллэр да күүтэллэр, күн бүгүнүгэр дылы күүтэллэр...

Ол кыысчаан, баҕар, мин да эбитим буолуо, баҕар, эн да эбитим буолуо – сир-дойду, хара тыа киэн. Кыһыл Бэргэхчээннэр да элбэхтэр, Сур Бөрөлөр кинилэргэ үөмэллэр да үөмэллэр...

Чэ бээ, ити туһунан мин кэлин, арба даҕаны, уус Баһылайкалаах иэдээнгэ түбэспиттэрин туһунан истибиккит дуо? [2, с. 113].

/Этой девочкой, возможно, была я сама...

Давным-давно маленькая девочка по имени Красная Шапочка пошла в лес и не заметила, как забрела далеко. Вдруг перед ней неизвестно откуда появился Серый Волк с длинным высунутым языком. А девочка была еще маленькой, и еще не знала, что Серый Волк – это серый волк, поэтому разговаривала с ним как будто с человеком...

Дедушка с бабушкой ждут-пождут Красную Шапочку, до сих пор ожидают...

Этой девочкой, возможно, была я, возможно, была ты – мир вокруг, темный лес бескрайние. Да и Красных Шапочек тоже много, а Серые Волки все крадутся к ним и крадутся...

Ладно, об этом чуть позже, кстати, слышали про то, как кузнец Баһылайка попал в беду? / (пер. наш – Т. А.).

В данном введении автор раскрывает содержание и идею произведения, заключающуюся в неувимости прекрасного [6]. Вместе с тем проводит параллель между героями (в творчестве В. Гаврильевой такое часто наблюдается): Серый Волк – Баһылайка, Красная Шапочка – Харачаас. Внезапно появившийся перед Красной Шапочкой Серый Волк – внезапное решение Баһылайки на счет будущего, которое оправдывает ту трагическую ситуацию, где после внезапной смерти единственной коровы перед героями встает вопрос об обмене или продаже Харачаас. То есть, страхи Красной Шапочки и Харачаас развиваются параллельно, открывают читателям глаза на житейские трудности.

Баһылайка, как и Ньюкуу, главный герой другой повести В. Гаврильевой «Уот Дьулустаан», верит в существование некой страны «Эльдорадо» [6]: *«Ханна эрэ, ханна эрэ балысхан байбал күүгэннирэ олорор биэрэгэр, туруору очуос таас хайалар быыстарыгар дыкти куорат баар дишлэр ээ»* [2, с. 118]. / *Говорят, где-то, далеко на берегу, где пенится шумное море, среди отвесных каменных скал, есть удивительный город* /. Как мы предполагаем, В. Гаврильева, приведя в пример «Эльдорадо» Дон Кихота в своем произведении, использует излюбленный метод М. Сервантеса, заключающийся в диалоге с читателями. Так, писатель обращается к читателю: *«Биһиги ити курдук түөрэ сатыы-сатыы түөрэн саныы олордохпунуна, хата Баһылайка оҕонньорбут тиийиэхтээх сиригэр тиийэн, кэлиэхтээх сиригэр кэлэн, итии чэй иһэн бусхата олорбута. Биһи даҕаны, хата, кинини батыһабын, ыал аһа миннигэс дишлэр, хата киһирэн чэйдизбин, тугу-ханныгы кэпсэтэллэрин истиэбин»* [2, с. 121]. / *Когда мы так тщательно вспоминали обо всем, старик Баһылайка дошел до назначенного места и сидит, пьет горячий чай. И мы, скорее всего, последуем за ним, не зря говорят «еда у соседей вкуснее», давайте-ка выпьем чаю, послушаем, о чем они разговаривают* /. Подобная беседа с читателями наблюдается и в прологе нашего рассказа, а также в последующих произведениях В. Гаврильевой («Великое путешествие Старца Ибрагима, хитрого как лиса Сэмэна Большая Голова и Сергея» (1970) и т. п.).

Кроме вышеуказанного, автор, добавив в название рассказа историю о том, как Манчаары увел свою Кэрэ Кэтириис, проводит следующую параллель: Баһылайка и Манчаары, Харачаас и Кэрэ Кэтириис. Как и Манчаары, Баһылайка тоже уводит быка от женщины: *«Ээ, арба даҕаны доҕоор, арааһа, биһи били Манчаары Кэрэ Кэтириһин күрэтэн ааспыт суолунан истэхпит буолуо. Оннук кэпсээн баар ээ, биһр бардам баай ылаары сылдьар кыыһын Манчаары күрэтэн турар. Дьон кэпсиллэринэн буоллабына, ол үчүгэйкээн бөҕө, кэрэ бөҕө кыыс эбитэ үһү. Кэлин Манчаарытын сөбүлээн, олус бэркэ хара тыаҕа саһан олордохторуна, ханна саспыттарын билэннэр, киһитэ суоҕар кэлэн, дьахтары тутан илдьэ барбыттар диэн кэпсиллэр. Кэлин Манчаары Кэрэ Кэтириһин сылдьарын былаһын тухары көрдүү сатаабыт да, булбатах...»* [2, с. 121].

/ *Кстати, друг мой, возможно, мы следуем по тому пути, по которому Манчаары уводил свою Кэрэ Кэтириис. Существует такая легенда, что Манчаары увел будущую невесту у одного скупого богача. Как рассказывают люди, она была очень красивой и хорошей девушкой. Рассказывают, будто Манчаары ей потом понравился, и они благополучно прятались вместе в темном лесу, но люди узнали, где они укрылись, пришли, когда Манчаары не было рядом, захватили девушку и увезли. Позже Манчаары всю свою жизнь искал свою Кэрэ Кэтириис, да не нашел...* /.

История о Манчаары (легендарном народном герое), выступая как интертекст, возможно, предопределяет открытый финал произведения (как олонхо об отважном поступке Уот Дьулустаана в повести «Уот Дьулустаан» В. Гаврильевой). Мы предполагаем, что, вероятно, в будущем Харачааса «уведут» от хозяев, так как автор специально отправляет своего героя «по дороге Манчаары». Если Баһылайка «поумнеет», прекратит поиски вымышленного волшебного города и перестанет наивно верить в волшебство, Серый Волк (Баһылайка) проглотит Красную Шапочку (Харачаас):

Уус Баһылайкалаах тустарынан, чэ, тохтоон да эриэххэ. Били Кыһыл Бэргэһэчээн уонна Сур Бөрө ханна-ханна тиийдилэр буолла... Ол туһунан мин билэрим диэн бу эрэ: Баһылайка «өйдөнөн» Харачааһынан эргиннэбинэ, Сур Бөрө Кыһыл Бэргэһэчээни ыйыстыа, Манчаары Кэрэ Кэтириһин көрдүүрү уурайдабына, Сур Бөрө Кыһыл Бэргэһэчээни ыйыстара чахчы. Оннук эрэ буолбатар, бу орто дойду мочура-чочура дэхсилэммэтэбин да иһин, оннук эрэ буолбатар!

Ааттаһабын аал уоппунан, айгыр силик аар тайбабынан, үс үөстээх Өлүөнэ өрүсүнэн, ааттаһабын тыйыс олохпунтан, олус өйдөөх үйэбиттэн – инньэ эрэ гыныман.

Оттон Кыһыл Бэргэнэчээн кэнниттэн Сур Бөрө билигин даҕаны үөмэр да үөмэр... [2, с. 126].

/ Про кузнеца Баһылайку давайте пока забудем немного. Где-же, где-же та Красная Шапочка и Серый Волк, что с ними стало? Об этом знаю только то, что если Баһылайка «поумнеет» и продаст Харачааса, то Серый Волк проглотит Красную Шапочку. Если Манчаары перестанет искать Кэрэ Кэтириис, Серый Волк проглотит Красную Шапочку наверняка. Лишь бы не случилось такое, хоть жизнь срединного мира не лишена трудностей, лишь бы такое не случилось!

Умоляю священным огнем, благодатной великой тайгой, трехруслой Леной рекой, умоляю у суровой жизни, очень умного века – только не делайте такое.

А за Красной Шапочкой Серый Волк до сих пор крадется и крадется.../.

Автор использует пятую часть рассказа как эпилог, то есть как заключение или финальную часть недраматического литературного произведения, которая обычно служит его обрамлением или завершением и разъясняет его идею [4]. В этой части, как утверждает В. Федоров, В. Гаврильева развязывает все спутанные нити [7].

Заключение

В итоге сравнительно-сопоставительного анализа двух редакций рассказа «Красная Шапочка и Серый Волк, а также история о том, как старик Баһылайка чуть не «поумнел», и о Манчаары, который тайно увел Кэрэ Кэтириис» (журнальная 1970 г. и книжная 1971 г.) мы выяснили, что они значительно отличаются и свидетельствуют о доработке автором в ходе организации издания второго сборника «Шиповник» в честь окончания Литературного института в 1971 г.

В. Гаврильева, переименовав первую редакцию, акцентирует внимание на характере и мировоззрении главного героя Баһылайки, усиливает полемический пафос произведения, ссылаясь на Красную Шапочку и Манчаары.

Во второй редакции выявлены изменение персонажа, целью которого является наилучшее звучание; дополнение в композиции произведения – добавление эпилога и пролога.

Произведения зарубежной литературы стали примером для подражания для В. Гаврилевой. Автор отсылает читателей к роману М. Сервантеса «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский», а именно к европейской манере диалога с читателем.

Л и т е р а т у р а

1. Гаврильева, В. Н. Харачаан оҕус уонна кини үтүө санаалаах иччилэрин тустарынан / В. Н. Гаврильева // Хотугу сулус. – 1970. – № 1. – С. 52–60. (на якут. яз.).
2. Гаврильева, В. Н. Дөлүһөн уга: сэхэннэр, кэпсээннэр / В. Н. Гаврильева. – Якутскай : Саха сиригэҕи кинигэ издательствота, 1971. – 144 с. (на якут. яз.).
3. Окурокова, В. Б. Кэрэбэ сүгүүрүөр суруйааччы / В. Б. Окурокова // Өлүөнэ сарсыардата : «Сахаада» хаһ. сыһ. – 1996. Сэттинньи 14 к. – С. 6–7. (на якут. яз.).
4. Тамарченко, Н. Д. Поэтика : словарь актуальных терминов и понятий / Н. Д. Тамарченко – Москва : Издательство Кулагиной ; Intrada, 2008. – 358 с.
5. Лихачев, Д. С. Текстология : Краткий очерк / Д. С. Лихачев. – Москва ; Ленинград : Наука. – 1964. – 106 с.
6. Бурцев, А. А. Якутский рассказ XX века : проблематика и поэтика жанра / А. А. Бурцев. – Якутск : Издательский дом СВФУ, 2019. – 310 с.
7. Федоров, В. Баһылайка үөһэ тыһнар / В. Федоров // Кыым, 1972, 17 февр. – С. 3–4. (на якут. яз.).

References

1. Gavrilyeva, V. N. (1970) About the Harachaan Bull and about its Kind Owners. *Hotugu sulus*, No. 1, pp. 52–60. (In Yakut)
2. Gavrilyeva, V. N. (1971) *The Rosehip Branch: Novellas and Short Stories*. Yakutsk: Yakut Book Publishing House. (In Yakut)
3. Okorokova, V. B. (1996) The Writer Who Worships the Beautiful. *Olune sarsyardata: appendix to the newspaper Sahaada*", November 14, pp. 6–7. (In Yakut)
4. Tamarchenko, N. D. (2008) *Poetics: Dictionary of Current Terms and Concepts*. Moscow: Kulagina Publishing House; Intrada. (In Russian)
5. Likhachev, D. S. (1964) *Textology: A Brief Essay*. Moscow–Leningrad: Nauka. (In Russian)
6. Burtsev, A. A. (2019) *Yakut Story of the 20th Century: Problems and Poetics of the Genre*. Yakutsk: NEFU Publishing House. (In Russian)
7. Fedorov, V. (1972) Bakhylayka Sighs. *Кыым*, February 17, pp. 3–4. (In Yakut)

АНДРОСОВА Татьяна Лаврентьевна – магистр филологии, независимый исследователь.

E-mail: jaero996@mail.ru

ANDROSOVA Tatyana Lavrentievna – master of Philology, Independent Researcher.